

# Indice

|                                                                                                                                          |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Introduzione .....                                                                                                                       | 11        |
| <b>Capitolo 1. Dal <i>De regimine principum</i> al <i>Gouvernement</i> .....</b>                                                         | <b>13</b> |
| 1. Il <i>De regimine principum</i> di Egidio Romano .....                                                                                | 15        |
| 1.1 Il <i>De regimine principum</i> ed Egidio Romano: stato dell'arte .....                                                              | 15        |
| 1.2 Egidio Romano: profilo biografico .....                                                                                              | 17        |
| 1.3 Il <i>De regimine principum</i> : contenuto e fonti .....                                                                            | 18        |
| 2. Quale <i>De regimine principum</i> per il <i>Gouvernement</i> ? .....                                                                 | 21        |
| 2.1 Questioni preliminari .....                                                                                                          | 21        |
| 2.2 Le versioni abbreviate del <i>De regimine principum</i> .....                                                                        | 22        |
| 2.3 Un confronto parziale tra alcuni testimoni del <i>De regimine principum</i> ,<br>le edizioni a stampa e il <i>Gouvernement</i> ..... | 30        |
| 3. Rapporto tra <i>De regimine principum</i> e <i>Gouvernement</i> : cenni sulle tecniche di<br>traduzione .....                         | 37        |
| 3.1 <i>Translatio studii</i> e riflessioni introduttive .....                                                                            | 37        |
| 3.2 <i>De regimine principum</i> e <i>Gouvernement</i> : macro-strutture a confronto .....                                               | 40        |
| 3.3 Omissioni .....                                                                                                                      | 43        |
| 3.4 Compendi .....                                                                                                                       | 48        |
| 3.5 Aggiunte e amplificazioni .....                                                                                                      | 50        |
| 3.6 Perifrasi .....                                                                                                                      | 53        |
| 3.7 Altri fenomeni traduttori .....                                                                                                      | 54        |
| 3.8 Un problema di traduzione? Il caso del capitolo III II XXIII .....                                                                   | 56        |
| 4. <i>De regimine principum</i> , <i>Gouvernement</i> e il genere degli <i>specula principum</i> .....                                   | 59        |
| 5. La corte di Francia ed Henri de Gauchy: contesto storico-letterario .....                                                             | 63        |
| 5.1 Un personaggio misterioso: Henri de Gauchy .....                                                                                     | 63        |
| 5.2 La corte di Francia al tempo di Henri de Gauchy, tra politica, disciplina<br>e letteratura .....                                     | 66        |
| 6. Oltre il <i>Gouvernement</i> : le altre traduzioni francesi del <i>De regimine principum</i> ..                                       | 69        |
| <b>Capitolo 2. I testimoni del <i>Gouvernement</i> .....</b>                                                                             | <b>75</b> |
| 0. I manoscritti e la loro circolazione: per una nuova <i>recensio</i> .....                                                             | 77        |
| 0.1 Nuovi rinvenimenti .....                                                                                                             | 77        |
| 0.2 Un codice disperso? .....                                                                                                            | 80        |

|                                                                                                          |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 0.3 L'elenco aggiornato dei testimoni del <i>Gouvernement</i> .....                                      | 83  |
| 1. BALTIMORE, <i>Walters Art Gallery</i> , W. 144 (= B) .....                                            | 86  |
| 2. BRUXELLES, <i>Bibliothèque Royale de Belgique</i> , 9474 (= B <sub>1</sub> ) .....                    | 89  |
| 3. BRUXELLES, <i>Bibliothèque Royale de Belgique</i> , 9554 (= B <sub>2</sub> ) .....                    | 92  |
| 4. BRUXELLES, <i>Bibliothèque Royale de Belgique</i> , 10368 (= B <sub>3</sub> ) .....                   | 94  |
| 5. BRUXELLES, <i>Bibliothèque Royale de Belgique</i> , 11099-11100 (= B <sub>4</sub> ; incompleto) ..... | 96  |
| 6. BRUXELLES, <i>Bibliothèque Royale de Belgique</i> , 11199 (= B <sub>5</sub> ) .....                   | 98  |
| 7. CAMBRIDGE, <i>University Library</i> , Ee.02.17 (= CB; frammento) .....                               | 99  |
| 8. CAPE TOWN, <i>South African Public Library</i> , Grey 6.b.09 (= CT) .....                             | 101 |
| 9. CHICAGO, <i>University Library</i> , 533 (= C) .....                                                  | 103 |
| 10. DOLE, <i>Bibliothèque municipale</i> , 157 (= D) .....                                               | 105 |
| 11. DURHAM, <i>University Library</i> , Cosin V.I.9 (= DR; incompleto) .....                             | 107 |
| 12. FIRENZE, <i>Biblioteca Medicea Laurenziana</i> , Ashburnham 125 (= F; redazione z) ...               | 109 |
| 13. LEIDEN, <i>Bibliotheek der Rijksuniversiteit</i> , BPL 2514 A:27 (= LD; frammento) .....             | 111 |
| 14. LONDON, <i>British Library</i> , Additional 22274 (= L <sub>1</sub> ; redazione ω) .....             | 112 |
| 15. LONDON, <i>British Library</i> , Additional 41322 (= L <sub>2</sub> ; incompleto) .....              | 113 |
| 16. LONDON, <i>British Library</i> , Harley 4385 (= L <sub>3</sub> ) .....                               | 115 |
| 17. LONDON, <i>British Library</i> , Royal 15.E.VI (= L <sub>4</sub> ; incompleto) .....                 | 117 |
| 18. LONDON, <i>Lambeth Palace Library</i> , 266 (= L <sub>5</sub> ) .....                                | 120 |
| 19. LYON, <i>Bibliothèque municipale</i> , 951/857 (= L) .....                                           | 121 |
| 20. MADRID, <i>Biblioteca Nacional de España</i> , Res/31 (= MR) .....                                   | 122 |
| 21. MODENA, <i>Biblioteca Estense e universitaria</i> , alfa. p.04.17 (est.43) (= M) .....               | 124 |
| 22. MONS, <i>Bibliothèque publique de la ville</i> , 103/123 (= MN) .....                                | 126 |

|                                                                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 23. NEW YORK, <i>Morgan Library and Museum</i> , M 122 (= N) .....                                              | 128 |
| 24. PARIS, <i>Bibliothèque Nationale de France</i> , Français 213 (= P <sub>1</sub> ) .....                     | 130 |
| 25. PARIS, <i>Bibliothèque Nationale de France</i> , Français 566 (= P <sub>2</sub> ; incompleto) .....         | 132 |
| 26. PARIS, <i>Bibliothèque Nationale de France</i> , Français 573 (= P <sub>3</sub> ; redazione z) .....        | 134 |
| 27. PARIS, <i>Bibliothèque Nationale de France</i> , Français 581 (= P <sub>4</sub> ) .....                     | 136 |
| 28. PARIS, <i>Bibliothèque Nationale de France</i> , Français 1201 (= P <sub>5</sub> ) .....                    | 138 |
| 29. PARIS, <i>Bibliothèque Sainte-Geneviève</i> , 1015 (= P <sub>6</sub> ; incompleto) .....                    | 140 |
| 30. PARIS, <i>Bibliothèque Nationale de France</i> , Français 1202 (= P <sub>7</sub> ) .....                    | 142 |
| 31. PARIS, <i>Bibliothèque Nationale de France</i> , Français 1203 (= P <sub>8</sub> ) .....                    | 144 |
| 32. PARIS, <i>Bibliothèque Nationale de France</i> , Français 19920 (= P <sub>9</sub> ) .....                   | 146 |
| 33. PARIS, <i>Bibliothèque Nationale de France</i> , Français 24233 (= P <sub>10</sub> ) .....                  | 148 |
| 34. RENNES, <i>Bibliothèque municipale</i> , 153 (= R; redazione $\omega$ ) .....                               | 150 |
| 35. TORINO, <i>Biblioteca nazionale universitaria</i> , 1652 (L.III.10) (= T <sub>N</sub> ) .....               | 152 |
| 36. TROYES, <i>Bibliothèque municipale</i> , 898 (= T; redazione z) .....                                       | 153 |
| 37. CITTÀ DEL VATICANO, <i>Biblioteca apostolica Vaticana</i> , Rossiano 457 (= V <sub>1</sub> ) .....          | 155 |
| 38. CITTÀ DEL VATICANO, <i>Biblioteca apostolica Vaticana</i> , Vaticano Latino 4795 (= V <sub>2</sub> ). ..... | 157 |

### **Capitolo 3. La tradizione manoscritta del *Livre du gouvernement des roys et des princes* .....**

159

|                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. Lo stato dell'arte .....                                                   | 161 |
| 2. Collazione della macro-struttura e primi raggruppamenti .....              | 164 |
| 2.1 Questioni preliminari .....                                               | 164 |
| 2.2 La redazione z (F, P <sub>3</sub> e T) .....                              | 166 |
| 2.3 La redazione $\omega$ (L <sub>1</sub> e R) .....                          | 172 |
| 2.4 La coppia L <sub>4</sub> -P <sub>6</sub> ( $\beta^6$ ) .....              | 175 |
| 2.5 La coppia B <sub>4</sub> -L <sub>2</sub> ( $\alpha$ ) .....               | 177 |
| 2.6 Un'inserzione in latino: il caso del capitolo III II XXIII in $p^I$ ..... | 178 |

|                                                                                                                                                                                                 |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3. Esistenza di un archetipo? .....                                                                                                                                                             | 179 |
| 4. Analisi dei loci critici .....                                                                                                                                                               | 183 |
| 4.0 Premessa .....                                                                                                                                                                              | 183 |
| 4.1 La famiglia $p$ .....                                                                                                                                                                       | 188 |
| 4.1.1 Lo stato dell'arte .....                                                                                                                                                                  | 188 |
| 4.1.2 Nuove ipotesi .....                                                                                                                                                                       | 188 |
| <i>Loci</i> tav. 1: dimostrazione della famiglia $p$ .....                                                                                                                                      | 192 |
| <i>Loci</i> tav. 2: errori separativi di $M$ .....                                                                                                                                              | 196 |
| <i>Loci</i> tav. 3: il sottogruppo $p'$ ( $P_8$ $M_R$ $P_{10}$ ) .....                                                                                                                          | 197 |
| <i>Loci</i> tav. 4: <i>singulares</i> di $P_8$ .....                                                                                                                                            | 204 |
| <i>Loci</i> tav. 5: <i>singulares</i> di $M_R$ .....                                                                                                                                            | 206 |
| Rappresentazione parziale dello <i>stemma codicum</i> .....                                                                                                                                     | 207 |
| 4.2 La famiglia $y$ .....                                                                                                                                                                       | 207 |
| 4.2.1 Lo stato dell'arte .....                                                                                                                                                                  | 207 |
| <i>Loci</i> tav. 6: dimostrazione della famiglia $y$ .....                                                                                                                                      | 209 |
| I rami di $y$ .....                                                                                                                                                                             | 215 |
| <i>Loci</i> tav. 7: il ramo $\alpha$ ( $B_4$ $L_2$ ) .....                                                                                                                                      | 215 |
| <i>Loci</i> tav. 8: <i>singulares</i> di $B_4$ .....                                                                                                                                            | 220 |
| <i>Loci</i> tav. 9: <i>singulares</i> di $L_2$ .....                                                                                                                                            | 221 |
| <i>Loci</i> tav. 10: il ramo $\kappa$ ( $B$ $B_1$ $B_2$ $B_3$ $B_5$ $C_B$ $C$ $D$ $D_R$ $L_1$ $L_3$ $L_4$ $L_5$ $L$ $M_N$ $N$ $P_1$ $P_2$ $P_4$ $P_5$ $P_6$ $P_7$ $P_9$ $R$ $V_1$ $V_2$ ) ..... | 221 |
| <i>Loci</i> tav. 11: il gruppo $\kappa'$ ( $B$ $B_5$ $C_B$ $D$ $L_4$ $L$ $N$ $P_2$ $P_6$ $V_1$ + $B_1$ $B_2$ $C$ $D_R$ $L_1$ $L_3$ $L_5$ $M_N$ $P_1$ $P_4$ $P_5$ $P_7$ $P_9$ $R$ $V_2$ ) .....  | 224 |
| <i>Loci</i> tav. 12: errori separativi di $B_3$ .....                                                                                                                                           | 226 |
| Rappresentazione parziale dello <i>stemma codicum</i> .....                                                                                                                                     | 228 |
| Sottogruppi di $\kappa'$ .....                                                                                                                                                                  | 228 |
| <i>Loci</i> tav. 13: il sottogruppo $\beta$ ( $B$ $B_5$ $C_B$ $D$ $L_4$ $L$ $N$ $P_2$ $P_6$ $V_1$ ) .....                                                                                       | 228 |
| <i>Loci</i> tav. 14: il sottogruppo $\beta'$ ( $B$ $B_5$ $C_B$ $D$ $L_4$ $L$ $N$ $P_2$ $P_6$ ) .....                                                                                            | 234 |
| <i>Loci</i> tav. 15: errori separativi di $V_1$ .....                                                                                                                                           | 237 |
| Un manoscritto problematico di $\beta'$ : $L$ ( <i>Loci</i> tav. 16: errori di $\beta$ non condivisi da $L$ ) .....                                                                             | 238 |
| <i>Loci</i> tav. 17: <i>singulares</i> di $L$ .....                                                                                                                                             | 241 |
| <i>Loci</i> tav. 18: <i>singulares</i> di $B_5$ .....                                                                                                                                           | 242 |
| <i>Loci</i> tav. 19: il sottogruppo $\beta^2$ ( $B$ $C_B$ $D$ $L_4$ $N$ $P_2$ $P_6$ ) .....                                                                                                     | 243 |
| Un manoscritto problematico di $\beta^2$ : $P_2$ ( <i>Loci</i> tav. 20: errori di $\beta$ non condivisi da $P_2$ ) .....                                                                        | 245 |
| <i>Loci</i> tav. 21: <i>singulares</i> di $P_2$ .....                                                                                                                                           | 247 |
| <i>Loci</i> tav. 22: il sottogruppo $\beta^3$ ( $L_4$ $N$ $P_6$ ) .....                                                                                                                         | 248 |
| <i>Loci</i> tav. 23: la coppia $\beta^5$ ( $L_4$ $P_6$ ) .....                                                                                                                                  | 251 |
| <i>Loci</i> tav. 24: <i>singulares</i> di $L_4$ .....                                                                                                                                           | 252 |
| <i>Loci</i> tav. 25: <i>singulares</i> di $P_6$ .....                                                                                                                                           | 254 |
| <i>Loci</i> tav. 26: errori separativi di $N$ .....                                                                                                                                             | 254 |
| <i>Loci</i> tav. 27: la coppia $\beta^4$ ( $B$ $D$ ) .....                                                                                                                                      | 255 |
| <i>Loci</i> tav. 28: <i>singulares</i> di $B$ .....                                                                                                                                             | 256 |

|                                                                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Loci</i> tav. 29: <i>singulares</i> di D .....                                                                            | 258 |
| Rappresentazione grafica dell'ordinamento di $\beta$ .....                                                                   | 260 |
| <i>Loci</i> tav. 30: il sottogruppo $\gamma$ ( $B_1 B_2 C D_R L_1 L_3 L_5 MN P_1 P_4 P_5 P_7 P_9 R V_2$ ) .....              | 260 |
| <i>Loci</i> tav. 31: il sottogruppo $\varphi$ ( $D_R L_1 L_5 P_5 R$ ) .....                                                  | 265 |
| Un manoscritto problematico di $\varphi$ : $D_R$ ( <i>Loci</i> tav. 32: errori di $\gamma$ non<br>condivisi da $D_R$ ) ..... | 267 |
| <i>Loci</i> tav. 33: errori separativi di $D_R$ .....                                                                        | 268 |
| <i>Loci</i> tav. 34: il sottogruppo $\varphi^1$ ( $L_1 L_5 P_5 R$ ) .....                                                    | 269 |
| Il codice $P_5$ e le relative problematiche ( <i>Loci</i> tav. 35 e tav. 36) .....                                           | 269 |
| <i>Loci</i> tav. 35: correzioni che dimostrano il confronto con il testo latino ( $P_5^x$ ) .....                            | 270 |
| <i>Loci</i> tav. 36: correzioni che dimostrano il confronto con un altro<br>testimone del <i>Gouv.</i> ( $P_5^y$ ) .....     | 270 |
| <i>Loci</i> tav. 37: il sottogruppo $\varphi^2$ ( $L_1 L_5 R$ ) .....                                                        | 272 |
| <i>Loci</i> tav. 38: errori separativi di $L_5$ .....                                                                        | 273 |
| <i>Loci</i> tav. 39: la coppia $L_1$ - $R$ (redazione $\omega$ ) .....                                                       | 274 |
| <i>Loci</i> tav. 40: <i>singulares</i> di $L_1$ .....                                                                        | 275 |
| <i>Loci</i> tav. 41: <i>singulares</i> di $R$ .....                                                                          | 275 |
| Rappresentazione grafica parziale di $\gamma$ .....                                                                          | 276 |
| <i>Loci</i> tav. 42: il sottogruppo $\delta$ ( $B_1 B_2 C L_3 MN P_1 P_4 P_7 P_9 V_2$ ) .....                                | 276 |
| <i>Loci</i> tav. 43: errori separativi di $C$ .....                                                                          | 277 |
| <i>Loci</i> tav. 44: il sottogruppo $\delta^1$ ( $B_1 L_3 P_9$ ) .....                                                       | 278 |
| <i>Loci</i> tav. 45: errori separativi di $P_9$ .....                                                                        | 279 |
| <i>Loci</i> tav. 46: la coppia $\delta^2$ ( $B_1 L_3$ ) .....                                                                | 280 |
| <i>Loci</i> tav. 47: <i>singulares</i> di $B_1$ .....                                                                        | 282 |
| <i>Loci</i> tav. 48: <i>singulares</i> di $L_3$ .....                                                                        | 283 |
| <i>Loci</i> tav. 49: il sottogruppo $\delta^3$ ( $B_2 MN P_1 P_4 P_7 V_2$ ) .....                                            | 283 |
| <i>Loci</i> tav. 50: errori separativi di $V_2$ .....                                                                        | 284 |
| <i>Loci</i> tav. 51: il sottogruppo $\delta^4$ ( $B_2 MN P_1 P_4 P_7$ ) .....                                                | 285 |
| <i>Locus</i> tav. 52: spia di contaminazione tra $B_2$ e $\beta$ .....                                                       | 286 |
| <i>Loci</i> tav. 53: <i>singulares</i> di $B_2$ .....                                                                        | 286 |
| <i>Loci</i> tav. 54: <i>singulares</i> di $MN$ .....                                                                         | 287 |
| <i>Loci</i> tav. 55: <i>singulares</i> di $P_1$ .....                                                                        | 287 |
| <i>Loci</i> tav. 56: la coppia $\theta$ ( $P_4 P_7$ ) .....                                                                  | 288 |
| <i>Loci</i> tav. 57: <i>singulares</i> di $P_4$ .....                                                                        | 290 |
| <i>Loci</i> tav. 58: <i>singulares</i> di $P_7$ .....                                                                        | 291 |
| Ipotesi di contaminazione intra-stemmatica: il caso di $\epsilon$ ( <i>Loci</i> tav. 59) .....                               | 291 |
| Rappresentazione grafica parziale di $\gamma$ .....                                                                          | 295 |
| <i>Loci</i> tav. 60: il ramo $z$ ( $F P_3 T$ ) .....                                                                         | 295 |
| <i>Loci</i> tav. 61: il sottogruppo $z^1$ ( $F P_3$ ) .....                                                                  | 297 |
| <i>Loci</i> tav. 62: <i>singulares</i> di $F$ .....                                                                          | 299 |
| <i>Loci</i> tav. 63: <i>singulares</i> di $P_3$ .....                                                                        | 300 |
| <i>Loci</i> tav. 64: errori separativi di $T$ .....                                                                          | 301 |

|                                                        |     |
|--------------------------------------------------------|-----|
| 5. <i>Stemma codicum</i> del <i>Gouvernement</i> ..... | 304 |
|--------------------------------------------------------|-----|

|                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Edizione critica</b> .....                                           | 309 |
| Criteri di trascrizione .....                                           | 311 |
| Nota filologica .....                                                   | 314 |
| Cenni sulla macro-struttura: le tavole .....                            | 318 |
| <i>Le livre du gouvernement des roys et des princes</i> (Libro I) ..... | 321 |
| I Parte .....                                                           | 322 |
| II Parte .....                                                          | 338 |
| III Parte .....                                                         | 385 |
| IV Parte .....                                                          | 402 |
| Note al testo .....                                                     | 417 |
| <b>Bibliografia</b> .....                                               | 425 |
| 1. Dizionari e repertori .....                                          | 427 |
| 2. Inventari e cataloghi di manoscritti .....                           | 428 |
| 3. Edizioni di testi .....                                              | 432 |
| 4. Studi .....                                                          | 434 |
| 4.1 Egidio Romano ed Henri de Gauchy .....                              | 434 |
| 4.2 Altri studi .....                                                   | 436 |